

Van: [REDACTED]
Verzonden: maandag 14 maart 2022 11:03
Aan: [REDACTED]
Onderwerp: RE: Ulpia en Fabrica (onderschriften)

Het lijkt er op dat we hier waarschijnlijk toch beter nog een keer over kunnen praten tijdens de volgende vergadering. Ik worstel zelf met wat een logische volgorde in weergave is als je zowel een Latijnse vertaling als verklarend onderschrift gebruikt. Het ging me er niet om dat een verklarend onderschrift niet zou mogen vanwege de motie. In de motie staat alleen de nadrukkelijke wens tot Latijnse vertaling van de straatnamen.

Ik denk dat een Latijnse vertaling van de straatnaam direct onder of bij de eigenlijke naam moet komen, omdat het verband anders sowieso niet duidelijk is. Tegelijkertijd mag er geen verwarring ontstaan over wat de echte straatnaam is. Dan helpt het als de Latijnse vertaling er in kleiner lettertype onder staat (zoals gebruikelijk bij verklarende onderschriften).

Alleen zit je dan wel met het verklarende onderschrift: is dat duidelijk als je het op een apart bordje lager op de paal zou weergeven? Zoals het voorbeeld van [REDACTED] Al heeft dat weefgewicht volgens mij niets met 'volsella' te maken, want zover ik kan nagaan betekent dat 'pincet'. De onderschriften waar wij het over hebben gaan juist wel over de betekenis van de straatnaam zelf. Zowel Latijnse vertaling als verklarend onderschrift zeggen iets daarover.

En dat botst volgens mij, in de zin dat de combinatie lastig te begrijpen is.

Vriendelijke groet,

[REDACTED]
coördinator straatnaamgeving



Gemeente Nijmegen

[REDACTED]
[REDACTED]@nijmegen.nl
bereikbaar op maandag, dinsdag (tot 13.00), donderdag

Van: [REDACTED] <[REDACTED]@nijmegen.nl>
Verzonden: vrijdag 11 maart 2022 10:50
Aan: [REDACTED] <[REDACTED]@nijmegen.nl>; [REDACTED] <[REDACTED]@nijmegen.nl>; [REDACTED] <[REDACTED]@nijmegen.nl>; [REDACTED] <[REDACTED]@nijmegen.nl>
Onderwerp: RE: Ulpia en Fabrica (onderschriften)

Ha,
Nu ik 't zo op een rijtje zie staan, komt 't toch wat onlogisch op me over zo'n vertaling als **Via horologii punctualis**. Latijn zal in de hoogtijdagen van de fabriek niet de voertaal zijn geweest, neem ik aan :-). Van de andere kant: 't klinkt goed....
Kan me vinden in Jeroen's onderschriften. Verder misschien nog 's goed kijken naar variatiemogelijkheden bordjes,
Groet,
[REDACTED]

Van: [REDACTED] <[REDACTED]@nijmegen.nl>
Verzonden: vrijdag 11 maart 2022 08:34
Aan: [REDACTED] <[REDACTED]@nijmegen.nl>; [REDACTED] <[REDACTED]@nijmegen.nl>; [REDACTED] <[REDACTED]@nijmegen.nl>; [REDACTED] <[REDACTED]@nijmegen.nl>
Onderwerp: RE: Ulpia en Fabrica (onderschriften)

Hoi [REDACTED]

In [REDACTED] onderschriften kan ik me ook vinden.

De motie vraagt inderdaad onderschriften waarin de Latijnse vertaling staat. Er staat niet dat er geen uitleg bij moet komen. Als we alleen maar Latijnse onderschriften toepassen, dan begrijpt de doorsnee wandelaar niet waarnaar Salus of prikklok eigenlijk is vernoemd of wat de relatie is met het gebied. [REDACTED] voorstel (Latijnse vertaling tussen haakjes erachter), maar leidt misschien tot verwarring (wat is nu de echte naam?).

Mijn voorstel geeft misschien ook verwarring, ik weet het niet. Het gaat waarschijnlijk wat extra geld kosten, maar kunnen we geen bordjes laten maken met gewoon onderschrift en daaronder de Latijnse vertaling in iets ander lettertype/vormgeving, zodat duidelijk is dat dat niet de straatnaam is (die zijn in Nijmegen altijd in blauw-wit, enkele keer zwart-wit)? Een simpel, vluchtig gemaakt voorbeeld is bijgevoegd.

Het kan ook origineler. Dat er variatie mogelijk is blijkt uit de uitleg bij straatnamen in Oosterhout, zie hier:
<https://www.google.nl/maps/@51.8745317,5.8481746,3a,15y,318.95h,90.15t/data=!3m6!1e1!3m4!1s3ogCkL3fxkV8qwTuayogMA!2e0!7i16384!8i8192>

11

Van: [REDACTED] <[REDACTED]@nijmegen.nl>

Verzonden: vrijdag 11 maart 2022 08:22

Aan: [REDACTED] <[REDACTED]@nijmegen.nl>; [REDACTED] <[REDACTED]@nijmegen.nl>; [REDACTED] <[REDACTED]@nijmegen.nl>; [REDACTED] <[REDACTED]@nijmegen.nl>

Onderwerp: Ulpia en Fabrica (onderschriften)

Hoi,

Ik heb geen opmerkingen over de notulen.

Ik lees in de motie niet letterlijk terug dat er geen andere onderschriften (dan de latijnse vertaling) gewenst is; is dat nog na te gaan?

Als het duidelijk wordt dat er geen andere ondertekeningen gewenst zijn, dan hoeven we daar niet meer over na te denken.

In de bijlage mijn bijdrage voor de ondertekeningen; in het 'rood' mijn veranderingen, in 'blauw' de aanvullingen.

Als aanvulling de Tiende Legioenstraat en de Tempelstraat (controleer de latijnse vertaling nog even want die had je er niet bij gezet.)

Bij de onderrschriften heb ik weggelaten dat iets op een bepaalde, lokale plek was; in mijn optiek zijn de onderrschriften dan meer in lijn met elkaar.

En ik heb ook de 'silo' vertaald. Ik weet niet hoe iedereen hierover denkt.

Ik dacht wat misschien ook kan, is om de latijnse vertaling achter de straatnaam op te nemen op de borden maar dan is het weer geen 'onderschrift' en dat is misschien niet de bedoeling.

Bijv:

Fortunastraat (Via Fortunae)

Romeinse godin van het lot

10/10/2014

Van: [REDACTED] <[REDACTED]@nijmegen.nl>

Verzonden: donderdag 10 maart 2022 16:49

Aan: [REDACTED] <[REDACTED]@nijmegen.nl>; [REDACTED] <[REDACTED]@nijmegen.nl>; [REDACTED] <[REDACTED]@nijmegen.nl>; [REDACTED] <[REDACTED]@nijmegen.nl>

Onderwerp: RE: Agenda en stukken mbt vergadering straatnaamgeving 10 maart

Bedankt voor de aanvulling

Verder in de bijlagen de notulen van vandaag en de stukken die horen bij het punt over de onderschriften.

Zouden jullie daar nog op willen reageren?

De eerste belangrijke vraag is of de Latijnse vertaling überhaupt met verklarende onderschriften te combineren valt.

Ik denk eigenlijk van niet: lees de combinaties in het bestand waar ik vertaling en onderschrift samen heb gevoegd. Dat is volgens mij verwarrend.

Dit zou kunnen betekenen dat we moeten volstaan met alleen de Latijnse ondertekeningen en verder niets.

Dat is ook in lijn met wat er eigenlijk letterlijk in de motie stond.

Het punt zoals het op de agenda stond:

Underschriften Ulpia & Fabrica

_____ heeft navraag gedaan over wie over de uitvoering van de straatnaamborden in Ulpia & Fabrica gaat. Dat is _____. Hij gaf aan dat de borden in 2023 of 2024 geplaatst zullen worden. Verder is er geen digitaal sjabloon om te zien hoe de combinatie straatnaam, vertaling en onderschrift er uit komt te zien, maar hij kan wel een tekstvoorbeeld laten maken.

Vraag aan de werkgroep: valt de Latijnse vertaling überhaupt te combineren met een verklarend onderschrift? Wordt dat niet alleen maar verwarrend om te lezen? Zie bijlage 'Combinatie onderschriften en Latijnse vertalingen bij straatnamen Ulpia en Fabrica' als uitgangspunt. Het tweede punt is dat de onderschriften bij de Tempelstraat en de Tiende Legioenstraat vrij lang en nog niet helemaal duidelijk zijn. Wat zouden die kunnen worden? Zie bijlage 'Onderschriften straatnamen Ulpia en Fabrica' concept februari 2022'.

Vriendelijke groet,

██████████

coördinator straatnaamgeving



Gemeente Nijmegen

██████████

_____@nijmegen.nl

bereikbaar op maandag, dinsdag (tot 13.00), donderdag



Van: [redacted] <[redacted]@nijmegen.nl>

Verzonden: donderdag 10 maart 2022 12:21

Aan: [redacted] <[redacted]@nijmegen.nl>; [redacted] <[redacted]@nijmegen.nl>; [redacted] <[redacted]@nijmegen.nl>; [redacted] <[redacted]@nijmegen.nl>

Onderwerp: RE: Agenda en stukken mbt vergadering straatnaamgeving 10 maart

Hoi [redacted]

In het stuk over de onderschriften in Ulpia en Fabrica had je nog een vraagteken of opmerking bij Tiende Legioen. Daarvoor had ik een korter alternatief voorgesteld: Romeins legeronderdeel, gelegerd in Nijmegen (jaren) 71-104. Waarbij twee keer gebruik van het woord 'leger' misschien niet zo mooi is en vermeden kan worden, maar hoe? Een ander woord voor gelegerd? 'Gestationeerd' is wat te lang...

Groet,

[redacted]

Van: [redacted] <[redacted]@nijmegen.nl>

Verzonden: maandag 7 maart 2022 16:28

Aan: [redacted] <[redacted]@nijmegen.nl>; [redacted] <[redacted]@nijmegen.nl>; [redacted] <[redacted]@nijmegen.nl>; [redacted] <[redacted]@nijmegen.nl>

Onderwerp: Agenda en stukken mbt vergadering straatnaamgeving 10 maart

Hallo allen,

In de bijlagen de agenda en stukken mbt ons overleg van 10 maart.

Vriendelijke groet,

[redacted]

coördinator straatnaamgeving



Gemeente Nijmegen

[redacted]

[redacted] [\[redacted\]@nijmegen.nl](mailto:[redacted]@nijmegen.nl)

bereikbaar op maandag, dinsdag (tot 13.00), donderdag

[redacted]